

Р 327  
208

0

**СОСТОЯНІИ РОССІИ**

**ВЪ**

**ЦАРСТВОВАНІЕ МИХАИЛА ФЕДОРОВИЧА**

**И**

**АЛЕКСѢЯ МИХАЙЛОВИЧА.**

**(ТРЕТЬЯ КНИГА «ПУТЕШЕСТВІЯ» ОЛЕАРІЯ.)**

---

ПЕРЕВОДЪ СЪ НѢМЕЦКАГО ИЗДАНІЯ 1656 ГОДА

**А. МИХАЙЛОВА.**



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Адамъ Эльзлсгеръ, извѣстный въ ученомъ мірѣ подъ Латинскимъ переводомъ своей Нѣмецкой фамиліи Olearius, родился въ Ашерлебенѣ, въ Саксоніи, въ 1599 году, отъ портнаго, по имени Марка, и, лишившись отца въ дѣтствѣ, выросъ въ бѣдности на попеченіяхъ матери и сестеръ, достававшихъ пропитаніе трудомъ. Не смотря на гнетущую бѣдность, молодой человѣкъ съ жаромъ принялся за ученіе, поступилъ въ Лейпцигскій университетъ и получилъ въ немъ степень магистра философіи, званіе ассессора философскаго факультета и члена ученаго общества. Въ 1633 году просвѣщенный и любознательный Голштинскій герцогъ Фридрихъ вознамѣрился отправить посольство въ Московію и Персію какъ для извѣданія этихъ полубаснословныхъ для тогдашней Европы странъ, такъ и для того, чтобъ завязать съ Персіею торговыя сношенія: въ то время придавали большое значеніе шелку, получаемому изъ Шеахи, находившейся подъ властію Персидскаго шаха, и думали, что тотъ, кто успѣетъ получать этотъ продуктъ изъ первыхъ рукъ, не только приобрѣтетъ большія выгоды, но проложитъ себѣ путь къ управленію торговлею Европы съ востокомъ. Герцогъ искалъ ученаго человѣка, котораго можно было бы послать въ качествѣ описателя. Нѣкоторыя лица и Лейпцигскіе профессоры указали на Олеарія. Герцогъ назначилъ его секретаремъ посольства. Посланниками избраны были Филиппъ Крузіусъ и Отто Брюгманъ, впослѣдствіи, по возвращеніи изъ втораго путешествія, казненный своимъ государемъ. 22 октября 1633 г. они отправились изъ Любека моремъ и послѣ пятидневнаго плаванія прибыли въ Ригу, и оттуда черезъ Вольмаръ и Дерптъ сухопутьемъ въ Нарву. Зиму и весну провели они въ Остзейскомъ краѣ и поѣхали въ Московскія владѣнія уже лѣтомъ, вмѣстѣ съ Шведскимъ посольствомъ. Путь ихъ лежалъ черезъ Нотебургъ въ Ладогу,

оттуда въ Новгородъ, а изъ Новгорода, черезъ Торжокъ и Тверь, въ Москву, куда прибыли 14 августа 1639 года Царь принялъ посольство Голштинскаго герцога ласково и позволялъ ему отправить черезъ свои владѣнія посольство въ Персію. Нужно было возвратиться домой и привезти эти извѣстія своему государю. 24 декабря Голштинцы выѣхали изъ Москвы и ѣхали обратно тѣмъ же путемъ.

На слѣдующій годъ герцогъ отправилъ въ другой разъ тѣ же лица посланниками вмѣстѣ съ Олеаріемъ и далъ имъ восемьдесятъ человѣкъ свиты. Съ ними поѣхалъ Павелъ Флеммингъ, молодой человѣкъ рѣдкихъ способностей, медикъ, философъ, поэтъ. Они сѣли на корабль въ Любекѣ 22 октября и поплыли къ Ревелю, но у береговъ Голландіи претерпѣли отъ бури кораблекрушеніе и едва сами спаслись отъ смерти. Съ трудомъ, на рыбацкихъ лодкахъ, послы съ Олеаріемъ добрались до Ревеля, а остальная свита прибыла туда съ багажомъ, уцѣлѣвшимъ отъ потопленія во время гибели корабля, на Финскомъ суднѣ, которое, къ счастью ихъ, наткнулось случайно на Голландъ. Послѣ двадцатидвухдневнаго несчастнаго странствованія по Балтійскимъ волнамъ, Голштинцы провели зиму въ Ревелѣ и выѣхали оттуда 6 марта. Проѣхавъ черезъ Ладугу, Новгородъ и Тверь, они достигли Москвы 27 марта, а 29 числа того же мѣсяца имѣли торжественный въѣздъ въ столицу Михаила Федоровича, какъ слѣдовало сообразно нашимъ обычаямъ того времени, по случаю пріѣзда иностранныхъ пословъ. Пробывъ въ Москвѣ три мѣсяца, посольство отправилось по Москвѣ рѣкъ внизъ, 1 іюля прибыло въ Коломну, а оттуда, слѣдуя по Окѣ, въ Нижній Новгородъ 11 числа того же мѣсяца. Въ Нижнемъ Новгородѣ оказалось нужнымъ пробыть три недѣли, въ ожиданіи постройки корабля, помѣстительнаго для экипажа и приспособленнаго къ плаванію по низовому руслу Волги и по Каспійскому морю. 30 іюля Голштинцы поплыли внизъ по Волгѣ; 15 сентября достигли Астрахани, а 10 октября отправились отсюда по Каспійскому морю въ Персію. Въ августѣ 1638 года, возвращаясь изъ Персіи, они снова явились въ Астрахань, отправились 7 сентября вверхъ по Волгѣ и прибыли въ Казань: тутъ пришлось ждать имъ пять недѣль зимняго пути; они выѣхали изъ Казани 13 декабря на саняхъ, 24 прибыли въ Нижній Новгородъ, а 2 генваря въ Москву, откуда отправился въ отечество 13 марта.

Слѣдствіемъ этого то путешествія было написанное Олеаріемъ сочиненіе, изданное въ первый разъ, сколько извѣстно, въ 1647 году, подъ названіемъ: *Offt beehrte Beschreibung der newen orientalischen Reise so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König in Persien geschehen durch M. Adamum Olearium Ascanium Saxonem fürstl. Schleswig-Holsteinischen Hoff Mathem. Schleswig. 1647 (\*)*. Слова: *offt beehrte*, которыми начинается это заглавіе, показываютъ съ одной стороны, что, задолго до появленія его въ печати, оно было извѣстно до нѣкоторой степени и возбудило любопытство, а съ другой, что прежде не было его изданія. Аделунгъ, въ своемъ сочиненіи: *Uebersicht der Reisenden in Russland*, упоминаетъ о болѣе раннемъ изданіи, именно 1646 г., но едва ли оно существовало на самомъ дѣлѣ: Аделунгъ былъ введенъ въ заблужденіе тѣмъ, что на заглавномъ, виньетномъ листѣ изданія 1647 года было напечатано 1646, потомъ послѣдняя цифра 6 переправлена въ цифру 7; на другомъ же, слѣдующемъ за этимъ, заглавномъ листѣ напечатано безъ всякихъ переправокъ «1647». Вѣроятно, изданіе начиналось печататься или предполагалось къ напечатанію въ 1646 году и виньетный листъ былъ отпечатанъ ранѣе самой книги, а потомъ, когда печатаніе окончилось въ слѣдующемъ 1647 году, оказалась необходимость переправить и цифру на виньетномъ листѣ (\*\*). Сочиненіе Аделунга наполнено ошибками и промахами: такъ, напримѣръ, въ краткомъ описаніи путешествія Олеарія онъ указываетъ время отъѣзда его изъ Москвы въ Персію 16 іюня 1636 г., тогда какъ грамота, данная на проѣздъ Голштинскому посольству, подписана 20 іюня. Второе изданіе, которымъ пользовался переводчикъ отрывка, помѣщаемого въ «Архивѣ», вышло въ 1636 году подъ названіемъ: *Vermehrte Neue Beschreibung der Moscovitischen und Persischen Reise so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft an dem*

---

(\*) г. е. «Часто требуемое описаніе новаго путешествія на востокъ, совершеннаго при посольствѣ, которое отправлено было къ Персидскому шаху, М. Адамомъ Олеаріемъ, Саксонцемъ, придворнымъ математикомъ герцога Шлезвиг-гоштинскаго» 1647 г.

(\*\*) Мнѣніе это сообщилъ мнѣ г. Берхгольцъ, специально занимающійся въ Императорской Публичной Библіотекѣ бібліографіею иностранныхъ сочиненій, относящихся до Россіи.